

CHAPTER 3

RESEARCH METHOD

This chapter contains the research method which is used by the researcher to collect and analyze the data of this research. This research method is arranged based on the problem analyzed and the main purpose of the research. The research method consists of research design, unit of analysis, source of data, technique of data collection and technique of data analysis

3.1. Research Design

Research design used by the researcher in this research is descriptive qualitative to analyze the data. According to Sandelowski, qualitative descriptive research should be seen as a categorical, as opposed to a non-categorical, alternative for inquiry; is less interpretive than an 'interpretive description' approach because it does not require the researcher to move as far from or into the data; and, does not require a conceptual or highly abstract rendering of the data, compared to other qualitative designs. The researcher used descriptive qualitative to describe the translation strategies of pun expressing humor used in *Deadpool Comic Series* by Daniel Way both in English and Indonesian version. Therefore, this research is not only limited to collecting and organizing the data, but also analyzing and describing it.

3.2. Unit of Analysis

The unit of analysis of the study, the researcher identifies word or phrase containing pun expressing humor and its translation strategies used for each pun in *Deadpool Comic Series* by Daniel Way. The source language is English and the target language is Indonesian.

3.3. Source of Data

The data were taken from Daniel Way's comic entitled *Deadpool*. The English comic published by Marvel Comics was released in November 2008-December 2012. The Indonesian or comic which has the same title was published by komikterjemahangratis.blogspot.co.id translated by Hindy R. Ibrahim and Team.

3.4. Techniques of Data Collection

The data of this research were collected by using the following steps:

1. Searching for the data from the internet.
2. Choosing the data of *Deadpool Comic Series* by Daniel Way.
3. Downloading the data from <http://comix4free.com/2016/04/08/deadpool-ultimate-collection/> and the translated one from <http://komikterjemahangratis.blogspot.co.id/2013/09/deadpool.html>.
4. Reading the English version of *Deadpool Comic Series* by Daniel Way and then the Indonesian one.
5. Finding the pun expressing humor in the English version of *Deadpool comics Deadpool Comic Series* by Daniel Way.
6. Identifying the translation strategies of pun expressing humor in the Indonesian version of *Deadpool Comic Series* by Daniel Way.

3.5. Techniques of Data Analysis

After the data were collected, data analysis can be conducted as follows:

1. Classifying the pun words and the phrases into their categories.

Example:

SL Deadpool: “*hoah, that voice! Boi-yoing!*”

TL Deadpool: “*hoah, kalimat itu membosankan.*”

The pun word of “Boi-yoing” is categorized in Paronymy (there are slight differences in both spelling and sound). It refers to the word of “*boring*”.

2. Determining the meaning of pun expressing humor in *Deadpool Comic Series* by Daniel Way.

Example:

SL Deadpool: “*hoah, that voice! Boi-yoing!*”

TL Deadpool: “*hoah, kalimat itu membosankan.*”

The pun word of “Boi-yoing” is translated into “membosankan”. “Boi-yoing” is referring to word of “*boring*” the transcription is [ˈbɔːrɪŋ] and the meaning of “*boring*” based on <http://dictionary.cambridge.org> is not “*interesting or exciting*”. Deadpool uses the word of “Boi-yoing” as humor to mock the enemy. The context he spoke it when he heard the word of “*Mercenary*” from Black Widow.

3. Determining the translation strategies of pun expressing humor in *Deadpool Comic Series* by Daniel Way by using Delabastita’s strategies.

Example:

SL Deadpool: “*hoah, that voice! Boi-yoing.*”

TL Deadpool: “*hoah, kalimat itu membosankan.*”

The translator uses Pun to non-pun strategy. In which the original pun is transferred into a TT word or phrase, which may preserve first or more senses of the original pun.

4. Interpreting the data

This was the third step in technique of data analysis. In this step, the result of the analysis was interpreted. From the result of pun analysis, the types of pun items and the mostly used type of pun

were explained. From the analysis of the translation strategies of pun expressing humor, the sources of evaluation were described and interpreted by the result of the analysis.

5. Drawing conclusion

This was the last step in technique of data analysis. In this step, the researcher gave summary from the result of the data analysis. The researcher also provided answer for each question in statement of the problem according to the result of the data analysis.